

# Déifferdang MAGAZiN



*DIFFERDANGE A REVÊTU SES HABITS DE LUMIÈRE POUR ACCUEILLIR DIGNEMENT LA NOUVELLE ANNÉE*

**Gemeindebudget 2009**

**Interviews: Que pensez-vous du Déifferdang Magazin?**

**Présentation du Centre Hospitalier Emile Mayrisch**

**Déifferdeng, eng Stad hëlleft**

N° 1  
2009

# Sommaire

Editorial	3
Quel mode de garde pour nos enfants?	3
Cours loisirs	3
Gemeindebudget 2009	4-5
Le Déifferdang Magazin	8-9
Lundi littéraire	8
Symposium de sculptures	9
Ce qui s'est passé	10-13
Agenda	10-13
Présentation du CHEM	14-15
Visite à Ahlen	14
Exposition Damien Klein	15
Bilan du Centenaire	16-17
Nouveaux numéros téléphoniques	16
Megafuesend	17
Déchets encombrants	17
Déifferdeng, eng Stad hëlleft	18
Senioreforum	19
Urban living	19
Chèques-services	19

# Impressum

Éditeur:	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 1-11 Fax 58 77 1-1210 www.differdange.lu dm@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation:	Polygraphic Communication s.a.
Comité de rédaction:	Thomas Hoffmann Henri Krecké François Meisch Claude Piscitelli Roby Zenner
Collaborateurs:	Roby Fleischhauer Nathalie Flenghi Mirko Mengoni Nadine Schirtz
Imprimeur:	Imprimerie Heintz Pétange
Tirage:	8700 exemplaires
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Édition: janvier 2009 ISSN 1684-7431	



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

[WWW.DIFFERDANGE.LU](http://WWW.DIFFERDANGE.LU)

[WWW.CENTENAIRE-DIFFERDANGE.LU](http://WWW.CENTENAIRE-DIFFERDANGE.LU)

[WWW.INFORMATIONENBLAT.LU](http://WWW.INFORMATIONENBLAT.LU)



## Une ville qui aide

Les fêtes de fin d'année constituent une période magique, où l'air est mystérieusement empreint de quelque chose d'indéfinissable. C'est le moment où nous sommes nombreux à prendre de bonnes résolutions et à essayer de donner le meilleur de nous-mêmes. Les fêtes de fin d'année sont par excellence les fêtes de la famille, de l'amitié, de la générosité, de la chaleur humaine...

Depuis de nombreuses années déjà, la Ville de Differdange fait sien cet esprit et vient en aide à ceux qui en ont le plus besoin au Luxembourg, mais aussi à l'étranger. C'est ainsi que dans le cadre de «Déifferdeng, eng Stad hëllef», la Ville a fait don de 10.000 euros à quatre associations bénévoles. Les «Amis et maîtres de chiens guides d'aveugles au Luxembourg», la fondation «Kriibskrank Kanner», «Hëllef fir de Puppelchen» et «Hëllef fir Rosario» ont reçu chacune un chèque de 2.500 euros.

Les habitants de Differdange qui en ont eu besoin ont eux aussi été soutenus par l'administration communale. En effet, la nouvelle formule de distribution de l'allocation de vie chère a porté ses fruits. Il y a à peine trois ans, seuls les retraités avaient droit à l'allocation de vie chère. Depuis 2007, les choses ont changé. Tous les Differdangeois qui en ont eu besoin ont pu profiter de cette aide qui s'est élevée à un total de 136.100 euros en 2007. En 2008, le barème a été revu à la hausse de sorte que près de 240.000 euros ont été distribués en cette fin d'année.

Début 2009, Differdange continuera à investir dans la qualité de vie de ses habitants, et en particulier dans celle des personnes âgées. Le 29 janvier, les seniors auront en effet la possibilité de prendre la parole au cours d'un forum unique dans le pays. Ils pourront participer à des ateliers, se renseigner sur différents thèmes comme la sécurité ou la mobilité et discuter ensuite avec les membres du Collège échevinal. Les bonnes nouvelles ne manquent pas non plus pour les familles. Le service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes de Differdange organisera une conférence avec l'Ecole des parents J. Korczak, afin d'aider les familles à choisir le mode de garde des enfants qui leur convient le mieux. Dans ce contexte, rappelons que le ministère de la Famille et de l'Intégration lancera dès mars 2009 le système du chèque-service qui permettra à chaque enfant de profiter gratuitement ou à tarif réduit d'une structure d'accueil. Cette offre sera valable aussi bien dans les crèches que dans les foyers de jour, les maisons relais, les internats ou les crèches non conventionnées.

Dons à diverses associations, nouvelle formule d'allocation de vie chère, forum pour seniors, conférence sur le mode de garde des enfants: la Commune de Differdange s'engage plus que jamais dans l'amélioration de la qualité de vie de ceux qui en ont besoin. Et elle continuera sans aucun doute de le faire tout au long de l'année 2009.

## Conférence: Quel mode de garde pour nos enfants?



Le service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes de Differdange organise une conférence avec l'Ecole des parents J. Korczak. Elle s'intitule «Crèche, famille de jour, grands-parents. Quel mode de garde choisir pour notre enfant?» et se déroulera le mardi, 20 janvier 2009 à 19h00 à l'Ancien Hôtel de Ville à Differdange. La présentation se fera en luxembourgeois avec une traduction orale simultanée en français.

Les questions suivantes seront entre autres abordées:

- Comment concilier vie professionnelle et familiale?
- Quelles solutions de garde existent au Luxembourg?
- Quels sont leurs avantages et désavantages?
- Quelle est la solution idéale pour la famille?

Pour toute information complémentaire, prière de contacter Mme Caroline Gillé-Reiland au 26 58 58 40. Courriel:

[caroline.gille-reiland@differdange.lu](mailto:caroline.gille-reiland@differdange.lu).



## Cours Loisirs, 2<sup>e</sup> session

Les inscriptions à la deuxième session des «Cours Loisirs» pourront s'effectuer à partir du 5 janvier 2009 à la caisse du centre sportif. Pour toute information supplémentaire, veuillez composer le numéro suivant: Tél.: 58 67 01

### Attention!

Un cours de danse orientale supplémentaire est prévu les jeudis de 20h à 21h.





**DIE MAISON ERPELDING IN NIEDERKORN WIRD ZUR MAISON RELAIS**

Nach mehr als hundert Jahren Stadtgeschichte hat Differdingen das Streben noch lange nicht verlernt. Ein Jahr voller Trubel und Innovationen liegt hinter uns. Wir haben unserer Vergangenheit bedacht und die Gegenwart gefeiert. Viel Neues hat dazu beigetragen, unsere Stadt attraktiver zu machen, und ihren Status als eine der wichtigsten Anlaufstellen des Landes zu festigen. Dass wir auch 2009 in keinen Dornröschenschlaf fallen werden, liegt auf der Hand. Das Jahresbudget steht fest, und bereits jetzt befinden sich viele interessante Projekte in den Startlöchern.

### **Kultur und Industrie**

Das ehemalige Gemeindehaus bildet einen der Hauptpole im Finanzhaushalt. Im September sollen die Renovierungsarbeiten zum Kulturhaus beginnen. Dann sollen die altherwürdigen, aber modernisierten Mauern neben

der Musikscheule und der Regionalbibliothek samt Ausstellungsfläche auch einen Showraum, sowie einen Saal für Hochzeiten beherbergen.

Auch das Bürgeramt des aktuellen Rathauses wird sich einer Generalüberholung unterziehen, und sich im Laufe des neuen Jahres im moderneren Gewand zeigen. Das 1., 2. und 3. Stockwerk sollen dann in einer 2.

Phase dem Zeitgeist angepasst und modernisiert werden.

Vergrößert wird auch die Industriezone „Haneboesch“, die sich künftig noch besser für gemeindeinterne Aktivitäten anbieten wird. Auch wird die Erweiterung dazu beitragen, dass sich neue Betriebe in Differdingen niederlassen und die Wirtschaft ankurbelt wird. Bereits ansässige Betriebe erhalten die Möglichkeit



**IN DIE INDUSTRIEZONE HANEBOESCH WERDEN BALD NEUE BETRIEBE EINZIEHEN**

# ion und Attraktivität



**SAUBERES WASSER DANK  
TRENNUNGSSYSTEM UNTER DEM  
„PARC DE LA CHIERS“**

zur Expansion und eine Vielzahl an neuen Arbeitsplätzen wird geschaffen.

## **Kinder auf dem Vormarsch**

Ebenfalls für den Herbst 2009 kündigt sich die erste Ausbauphase der neuen „Fousbanner“ Schule auf der „Place des Alliés“ an. Neue Klassensäle sollen durch ein Annexe-Gebäude hinzugefügt werden, damit die Schule in Kürze dem Zuwachs an Kindern gerecht werden kann. Für die Betreuung des Nachwuchses außerhalb der Schulzeiten wird eine neue Kindertagesstätte in Niederkorn sorgen. Eingerichtet in die renovierte und ausgebauten „Maison Ierpeldeng“ sollen schon zum Anfang des Schuljahres 2009/2010 die ersten kleinen Gäste im Haus mit großem Hof einziehen und die

Vorteile einer Maison Relais erfahren.

Die Schüler der „Bouweschool“ in der Emile-Mark-Straße werden sich freuen zu hören, dass ihre Klassenräume künftig von einem modernen Holzofen auch im Winter mollig warm geheizt werden. Die Vernetzung des Heizsystems nach neuesten Energiestandards wird bald in vollem Gange sein.

## **Gut für die Umwelt**

Änderungen bezüglich der Ausbesserungsprämie für Gebäude und Einrichtungen treten ab dem 1. Januar 2009 in Kraft. Demnach erhalten Personen, welche in die umweltbewusste oder sichere Renovierung ihres Wohnsitzes investieren, von der Gemeinde Differdingen eine Prämie in Höhe von 75% des staatlichen Zuschusses. Ab 2010 wird diese Prämie nur noch bei 50% liegen. Gut für die Umwelt ist auch das neue Trennungssystem unter dem „Parc de la Chiers“. Hier läuft das Abwasser in einen unterirdischen Kollektor, wo es vom sauberen Regenwasser zur optimalen Nutzung getrennt wird. Auch auf dem „Plateau du Funiculaire“ wird künftig ein Auffangbecken dafür sorgen, dass das Regenwasser im Falle eines heftigen Unwetters schnell im Boden versickert, anstatt zu Überschwemmungen zu führen. Anschluss an das Kanalnetz der Gemeinde findet derweil auch die Rue du Rail.



**DAS INNERE DES GEMEINDEHAUSES WIRD RENOVIERT  
UND MODERNISIERT**

## **Infrastrukturarbeiten**

Gemeinsam mit Sudgaz wird sich die Gemeinde im Laufe des neuen Jahres der Weiterführung von Infrastrukturarbeiten der Gasleitungen in den Straßen „rue de Pétange“, „rue Batty Weber“, „rue Edmond Zinnen“ und „rue des Ligures“ annehmen. Von innen saniert wird der alte Differdinger Bahnhof, der, genau wie der Bau und die Instandsetzung von Kinderspielflächen, zu einem attraktiveren Gesamtbild der Gemeinde beitragen wird.



**DAS NEUE BIERGERAMT ENTSTEHT**



# Gemeindebudget 2009 Differdingen



**MUSIKSCHULE UND BIBLIOTHEK WERDEN IM EHEMALIGEN STADTHAUS ANGESIEDELT**

## Sportliche Pläne

Damit das Oberkornener Sportzentrum in Zukunft den neuesten Sicherheitsstandards entspricht, werden im Laufe des Jahres in einer zweiten Angleichungsphase nicht nur die Fassaden neu isoliert, sondern auch die Notausgänge im Untergeschoss saniert.

Renoviert werden auch Teile des Niederkornener Schwimmbads. So werden etwa neue Fenster dafür sorgen, dass der Energiehaushalt sich verbessert und nicht unnötig Hitze entweicht.

Radfahrer werden sich darüber freuen, dass sie bald über eine Treppe mit Fahrradspur auch von

der „rue Alexandre“ und der „rue des Jardins“ aus Zugang zum Radweg „Thillebiere“ haben werden.



**BESSERE BEDINGUNGEN FÜR AUTOFAHRER WIRD NACH SEINER INSTANDSETZUNG BIETEN**

## Neugestaltung der Straßen

Für Mai 2009 kündigen sich größere Neugestaltungsarbeiten in der Woierstraße und in der Dicks-Lentz-Straße an, während diverse andere Fahrwege innerhalb der Gemeinde in den Genuss eines neuen Belags kommen werden. Dazu gehören die „rue Sydney Thomas“, die Strecke „Langfuhr“, die „Ferme Rouge“ in Richtung Lasauvage und die Eingangsstrecke nach Lasauvage.

Bessere Bedingungen für Autofahrer wird auch der Parkplatz „Op Gras“ nach seiner Instandsetzung bieten.



**DAS AUFFANGBECKEN AUF DEM „PLATEAU DU FUNICULAIRE“ LÄSST REGENWASSER IM FALLE EINES HEFTIGEN UNWETTERS SCHNELL IM BODEN VERSICKERN**

# n: reich an Innovation und Attraktivität



RD DER PARKPLATZ „OP GRAS“

Bei diesen Projekten handelt es sich um die wichtigsten Pläne, welche die Gemeinde im Jahr 2009 in die Tat umsetzen wird. Nahezu das gesamte Spektrum

an sozialen, pädagogischen, kulturellen, umweltfreundlichen und sportlichen Themen ist abgedeckt und spricht für den frischen Wind, der in unserer Stadt weht. Die Gemeinde Differdingen ist für ihre Bürger da, denn sie sind es, die aus der Stadt das machen, was sie ist: ein aufregendes Fleckchen Erde, das exotische Kulturen mit luxemburgischer Tradition, alte Architektur mit modernsten Standards und tatsächliche Erkenntnisse mit innovativen Ideen koppelt. Demnach kann im neuen Jahr kaum etwas schiefgehen.



DIE FOUSBANNER SCHULE WIRD RENOVIERT UND VERGRÖßERT



EIN MODERNES HOLZHEIZSYSTEM SORGT FÜR UMWELTFREUNDLICHE WÄRME IN DER „BOUWESCHOOL“



Lundi littéraire  
**Damien Klein**  
am 26.1.2009



Wenn Sie außergewöhnliche Gerichte und Rockmusik lieben, dürfen Sie diese Vorstellung auf keinen Fall verpassen. Damien Klein stellt uns das Beste aus seiner Küche vor!

In seinem Restaurant „Rockhalicious“ in der Escher Rockhal hat der Koch seine zwei Leidenschaften, die Musik und das Kochen, verbunden.

Im Rahmen des „Lundi littéraire“ wird Damien Klein sein Buch „Grow me, taste me, eat me, love me“, im Kosmosverlag erschienen, vorstellen und natürlich auch einige Kostproben zum Besten geben.

Nichts schreckt ihn ab, er mischt Salziges mit Süßem, stellt originelle Gerichte zusammen, kurz gesagt, er erfindet die Küche neu:

Cappuccino de Haribo à la fraise, Lasagne aux Champignons et au Gervais, Brochettes de Dinde aux Rice Crispies... Verrückt oder genial? Kommen Sie und überzeugen Sie sich selbst.

Um 20.00 Uhr im Festsaal (ehemaliges Rathaus).

# Déifferdang Magazin: V



**Nadia**

Le Déifferdang Magazin a une grande valeur informative. Le «Ce qui s'est passé» revient sur tous les événements qui se sont déroulés dans la ville. Les photos sont belles. S'il se passe quelque chose de spécial à Differdange, le magazine nous en informe. Il n'y a rien à changer, le magazine répond tout à fait à mes besoins.



**Romain**

Déjà, j'aime beaucoup la présentation générale du Déifferdang Magazin, qui est très colorée. Ensuite, comme je travaille à Differdange sans pour autant y vivre, je lis le magazine tous les mois pour savoir ce qui s'est passé dans la commune et ce qui va y arriver. Je le trouve très informatif.



**Yan**

Les informations concernant les manifestations organisées dans notre ville sont toujours intéressantes. Le magazine contient aussi de belles photos. Je dois avouer que je ne lis pas tous les mois, mais quand il m'arrive de le lire, je me dis qu'il est réussi.

La seule petite critique que j'aurais à faire, c'est que parfois, le magazine pourrait être un peu mieux structuré. Il y a de temps en temps des articles intéressants, mais qui ne me sautent pas aux yeux quand je feuillette le magazine.

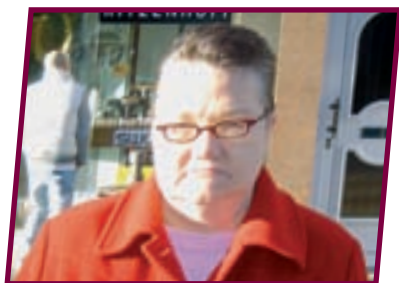


**Marie-Josée et Elizabeth**

Le magazine nous permet d'apprendre ce qui se passe à Differdange. Il contient des informations sur toutes les activités qui sont organisées dans la ville. Nous aimons beaucoup la rubrique «Ce qui s'est passé» avec les photos des différentes manifestations. Ensuite, il y a la rubrique «Cosmopolitan Déifferdang» dans laquelle on interviewe des étrangers et que nous trouvons très intéressante. Elle nous permet de faire la connaissance de familles provenant de pays souvent lointains, mais qui vivent depuis longtemps à Differdange. En tous cas, nous sommes contentes de recevoir le magazine chaque mois.



# Votre avis nous intéresse



**Martha**

Je voudrais qu'il y ait davantage d'articles en luxembourgeois. Je comprends que pour les étrangers, les articles en français soient plus faciles à lire. Mais d'un autre côté, il y a de nombreuses personnes âgées qui ne parlent pas le français.

Pour le reste, j'apprécie le magazine. Ma seule critique concerne donc la langue.



**Annie**

Ce que je n'aime pas du Déifferdang Magazin, c'est que pratiquement tout est en français. Moi, je me débrouille, mais il y a beaucoup de personnes âgées qui ne comprennent pas la langue. Autrement, le magazine est très bien.



**Marie**

J'aime beaucoup le Déifferdang Magazin. Il y a plein d'informations utiles. En général, je trouve que tous les articles sont intéressants.



**Gaby**

Le magazine me permet de savoir ce qui se passe dans la commune. C'est ce qui m'intéresse le plus. Ensuite j'aime bien aussi les photos du «Ce qui s'est passé». De manière générale, c'est un bon magazine.



**José**

Honnêtement, je ne lis pas le Déifferdang Magazin de fond en comble très souvent. Mais je suis quand même content de le recevoir tous les mois. Je le feuillette et je lis les articles qui m'intéressent le plus. Le magazine me permet de voir que la ville évolue, et ça, c'est très important. Je dirais que c'est un bon magazine.

## 2. internationales Steinskulpturen- Symposium



Die Stadt Differdingen, in Zusammenarbeit mit ihrer Kulturkommission, lädt zum 2. internationalen Steinskulpturen-Symposium, welcher vom 23. bis zum 30. Mai 2009 im Park Gerlache in Differdingen stattfinden wird, ein.

Leitthema der diesjährigen Ausgabe ist: „Fortissimo Music on the Rocks“, Hommage an das 125jährige Bestehen der Harmonie Municipale von Differdingen.

Weitere Informationen und Anmeldeformular zum Symposium sind unter folgender Adresse zu finden (Einsendeschluss ist der 31. Januar 2009):

Service Culturel  
de la Ville de Differdange  
5, rue du Parc Gerlache  
L- 4574 Differdange  
Tel.: 58 40 34 – 201  
Email: [culturel@differdange.lu](mailto:culturel@differdange.lu)  
oder [www.symposiumsculpture.lu](http://www.symposiumsculpture.lu)  
und [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

7 JANVIER

Appel aux habitants  
de Differdange/Réunion projet-pilote  
«Commune sans tabac»  
Hôtel de ville  
19h00  
Fondation luxembourgeoise  
contre le cancer et  
la Commune de Differdange

9 JANVIER

Show: Phantom der Oper  
Centre sportif Oberkorn  
20h00

11 JANVIER

Tournoi-éclair de foot en salle  
pour vétérans  
Centre sportif Oberkorn  
14h30-19h00  
C.S. Oberkorn

16 ET 23 JANVIER

Projektioun vum Film «Monsanto»  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Ëmweltkommissioun

17, 18, 22 ET 31 JANVIER

Assemblées générales  
17 janvier:  
- Hall polyvalent «La Chiers»  
15h00  
Foyer de la Femme  
- Restaurant Flora à Oberkorn  
17h00  
Judo et Jiu-Jitsu  
- Salle de musique – rue Emile Mark  
à Differdange  
17h00  
Harmonie municipale Differdange  
Encadrement musical par l'Harmonie  
des jeunes «Prince Guillaume»

26 NOVEMBRE, REMISE  
DES DIPLÔMES AUX  
PARTICIPANTS DES  
«COURS BABYSITTER»



28 NOVEMBRE, 5<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU  
CENTRE PSYCHOGÉRIATRIQUE 'FOYER THILLEBERG'



27 NOVEMBRE, RÉCEPTION DE BIENVENUE DES NOUVEAUX HABITANTS DE DIFFERDANGE



28 NOVEMBRE, MARCHÉ DE L'AVENT À  
L'ÉCOLE WOIWER



28 NOVEMBRE, LES EN-  
FANTS DE DIFFERDANGE  
«ASSISTENT» LEA LINSTER  
AUX FOURNEAUX



29 NOVEMBRE, LE MARCHÉ DE  
L'AVENT À LASAUVAGE «BY NIGHT»





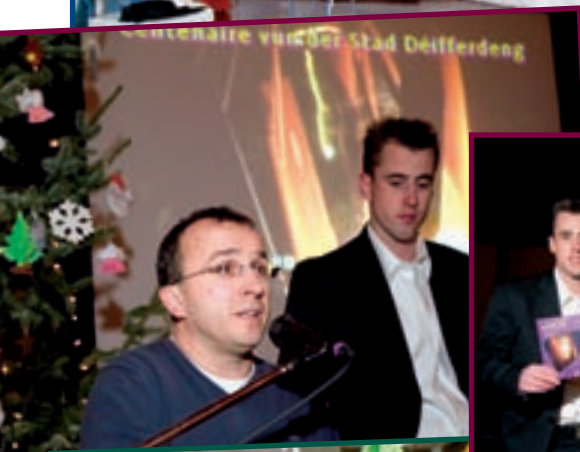
2 DÉCEMBRE, CONFÉRENCE DE PRESSE  
«BILAN DU CENTENAIRE»



2 DÉCEMBRE, LES  
PRÉPARATIFS EN VUE  
DU MARCHÉ DE  
NOËL VONT BON  
TRAIN



2 DÉCEMBRE, LE FILM DU  
CENTENAIRE EST PRÉSEN-  
TÉ DE MANIÈRE OFFICIEL-  
LE AU PUBLIC



2 DÉCEMBRE, REMISE DE  
CHÈQUE DE LA MAISON RELAIS  
À LA FONDATION  
«KRIIBSKRANK KANNER»



4 DÉCEMBRE, DÉFILÉ  
EN L'HONNEUR DE  
LA STE BARBE À  
LASAUVAGE



17, 18, 22 ET 31 JANVIER

### Assemblées générales

18 janvier:

- Restaurant Petit Casino

17h00

Amicale des agents de maîtrise

- Salle de musique à Niederkorn

10h00

Supporter Club Fanfare Niederkorn

- Salle de musique à Niederkorn

10h15

Fanfare Niederkorn

22 janvier:

- Salle de musique – rue Emile Mark  
à Differdange

20h00

Chorale municipale Déifferdeng

31 janvier:

- Café Beim Spidol –

4, rue de l'Église

17h00

Sportfëschler Nidderkuer

Du 17 au 25 JANVIER

### Exposition «Il était une fois...»

Centre Noppeney à Oberkorn

15h00-18h00

Commission culturelle

18 JANVIER

### Café-Concert

Salle de musique – rue Emile Mark  
à Differdange

14h30: Concert par les élèves de  
l'Ecole de musique Differdange

15h30: «Mir sangen all zesummen»  
bekannt a beléift Lidder

17h00: Concert vocal offert par la  
Chorale municipale Schiffange

Chorale municipale Déifferdeng

Entrée libre – Pâtisserie – Tombola

20 JANVIER

### Conférence: Crèche, famille de jour, grands-parents... Quel mode

de garde choisir pour notre enfant

Ancien Hôtel de Ville à Differdange

19h00

Service à l'Égalité des Chances

entre Femmes et Hommes

D'Konferenz gëtt gehale

vum Jeannine Schumann



**Du 22 JANVIER AU 1<sup>ER</sup> FÉVRIER**

**Exposition**

Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
15h00 – 18h00  
Vendredis – nocturnes:  
15h00 – 21h00  
Art vivant a.s.b.l.

**23 JANVIER**

Konferenz: «Als Niederkorn  
sich von Differdingen trennen wollte»  
von Armand Logelin mit  
Maryse Lallemand  
Veräinshaus Uewerkuer  
20h00  
Déifferdenger Geschichtsfrënn a  
Centre culturel Differdange

**26 JANVIER**

Lundi littéraire avec Damien Klein  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Commission culturelle et  
Bibliothèque municipale Differdange

**27 JANVIER**

Audition des instruments à cordes  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
18h30  
Ecole de musique Differdange

**29 JANVIER**

Forum fir Senioren  
Centre Noppeney Oberkorn  
14h30-17h00  
Commission des jeunes  
et des seniors

**Du 8 AU 15 FÉVRIER**

Expo «Rétrospective Centenaire»  
Centre Noppeney Oberkorn  
15h00-18h00  
Service culturel

**Rappel à toutes les  
associations**

La date limite pour nous  
communiquer vos  
manifestations pour  
février 2009 est fixée  
au 9 janvier 2009.  
Merci d'avance.  
Service culturel de la  
Ville de Differdange  
[agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu)

**5 DÉCEMBRE, OUVER-  
TURE OFFICIELLE DU  
MARCHÉ DE NOËL**



**7 DÉCEMBRE, LE TROPHÉE DU MÉRITE  
CULTUREL EST REMIS AU SERVICE CULTUREL  
DE DIFFERDANGE**



**13-21 DÉCEMBRE, EXPOSITION DE L'ATELIER CONFETTI  
À LA GALERIE D'ART MUNICIPALE MARCEL NOPPENY**



**7 DÉCEMBRE, LA FOULE A RÉPONDU PRÉ-  
SENT ET S'EST DONNÉ RENDEZ-VOUS AU  
MARCHÉ DE NOËL**



**11 DÉCEMBRE, REPAS ET VARIÉTÉ AU MENU POUR LES  
PENSIONNÉS DE LA COMMUNE**





12 DÉCEMBRE, LA PISTE DE SKI EST OUVERTE AU PUBLIC: SENSATIONS ASSURÉES



13 DÉCEMBRE,  
GALA FLIC FLAC  
AU CENTRE  
SPORTIF  
D'OVERKORN

14 DÉCEMBRE, LE  
PROMI-LAF 2008 A  
ATTIRÉ SPECTATEURS  
ET CÉLÉBRITÉS AU  
PARC GERLACHE



16 DÉCEMBRE, AUDITION DE L'ÉCOLE  
DE MUSIQUE AU HALL LA CHIERS

18 DÉCEMBRE, WORKSHOP  
ATELIER CONFETTI

21 DÉCEMBRE, «DÉIFFERDENG, ENG STAD HËLLEFT»  
SOUTIENT LES ASSOCIATIONS HUMANITAIRES AU MARCHÉ DE NOËL



## Le monde selon Monsanto



La Commission pour l'environnement de la commune de Differdange vous invite à une projection du film «Le monde selon Monsanto» de Marie-Monique Robin le 16 janvier 2009 (version française) et le 23 janvier (version luxembourgeoise) à 20h00 dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville à Differdange. La projection sera suivie d'un débat avec le responsable de l'initiative «Luxembourg sans OGM», M. Maurice LOSCH. Pendant toute la semaine, vous pourrez également découvrir dans la même salle une exposition de l'association «Aide à l'Enfance de l'Inde» autour du travail d'enfants.

Implantée dans quarante-six pays, Monsanto est devenu le leader mondial des OGM. Depuis sa création en 1901, la firme a accumulé des procès en raison de la toxicité de ses produits, mais se présente aujourd'hui comme une entreprise des «sciences de la vie» convertie aux vertus du développement durable. «Le monde selon Monsanto» reconstitue la genèse d'un empire industriel qui à grand renfort de mensonges, de collusion avec l'administration américaine, de pressions et de tentatives de corruption est devenu le premier semencier du monde!





## Visite culturelle d'Ahlen



Le Comité des fêtes de la Ville de Differdange invite la population locale à une visite officielle dans notre ville jumelée Ahlen en Allemagne. Celle-ci aura lieu en bus du jeudi, 25 juin au dimanche, 28 juin 2009.

Le prix annoncé est de 250 euros par personne, comprenant le séjour en hôtel avec demi-pension, les divers trajets en bus ainsi que le programme des visites.

Les inscriptions peuvent se faire dès maintenant au service culturel de la Ville de Differdange. 50 personnes au maximum pourront participer au voyage.

Service culturel  
de la Ville de Differdange  
5 rue du Parc Gerlache  
L-4574 Differdange  
Tél.: 58 40 34-1  
Email: agenda@differdange.lu)



**Présentation du CHEM par le Dr Michel Nathan,  
directeur général de l'institution**

## Région hospitalière du sud



**DR MICHEL NATHAN**

Le Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM) est né de deux processus de fusion consécutifs qu'a traversés l'Hôpital de la Ville d'Esch-sur-Alzette (HVEA), d'abord en 2004 avec l'Hôpital de Dudelange, et le 1<sup>er</sup> janvier 2008

dernier avec l'Hôpital Princesse Marie-Astrid de Niederkorn (HPMA).

La mise en commun des ressources disponibles aux trois établissements a permis de créer un centre médical de 640 lits qui réunit 200 médecins agréés et 1.700 salariés. C'est ainsi que le CHEM devient un des plus importants employeurs de la région Sud du Luxembourg.

L'organisme gestionnaire du Centre Hospitalier Emile Mayrisch est la Commission administrative. Présidée par Mme Lydia Mutsch, elle se compose de 14 membres. Elle siège en principe une fois par mois. La composition habituelle est élargie par des représentants du Conseil médical et des représentants de la délégation du personnel, qui assistent aux réunions avec voix consultative. En tant qu'organe suprême de décision, elle peut déléguer son pouvoir en tout ou partie à la direction de l'établissement. Elle est investie des pouvoirs les plus étendus pour la gestion et l'exploitation du CHEM.

La gestion journalière du CHEM est assurée par le Conseil de direction, qui se compose des membres suivants: Dr Michel Na-

than (Directeur général), Mme Pascale Arend (Directrice administrative), Dr Claude Birgen (Directeur médical), M. Jos Bohnert (Directeur des finances), M. Luc Gindt (Directeur des ressources humaines), M. Serge Haag (Directeur des soins) et M. Henri Hinterscheid (Directeur technique).

### Les axes principaux à court terme

#### La stabilisation de l'activité médicale sur les trois sites

Le site d'Esch-sur-Alzette assure la couverture de la population en termes de médecine aiguë et de chirurgie lourde.

Le site de Dudelange est dédié à la rééducation gériatrique et la rééducation neuro-vasculaire. Il assure aussi la couverture de base de la population locale.

Le site de Niederkorn prend en charge des patients présentant des pathologies médicales ou chirurgicales diverses, tout en offrant à la population locale des services de proximité tant en hospitalisation traditionnelle qu'en consultation ou traitement d'urgence et ambulatoire.

#### L'intégration de l'ensemble du personnel en une seule équipe

La prise de contact entre employés des différents sites, travaillant dans des secteurs ou services identiques, a été le premier pas en vue de souder les équipes. Les premiers échanges sur l'organisation, les procédures et les standards appliqués n'ont représenté que le début d'un processus assez complexe de mise en commun des méthodes de travail et des standards appliqués. Différents groupes de tra-



vail, composés de collaborateurs des 3 sites ont mené des projets d'intégration opérationnelle.

### **La mise en place d'un management des risques et de la qualité**

La mise en application d'un instrument informatique pour identifier les sources de risques potentiels représente une de nos priorités. L'identification précoce des sources de risques potentiels vise à augmenter la sécurité de nos patients, et nous permet d'optimiser les processus de prise en charge de nos patients. Les déclarations sont transmises à une équipe d'évaluation de l'hôpital pour permettre une analyse détaillée de l'événement. Cette équipe propose des mesures d'amélioration qui sont mises en œuvre sous la responsabilité de personnes de référence par département. Le personnel et les médecins sont régulièrement informés sur les travaux en cours.

### **Projets de modernisation**

En ce qui concerne l'état des infrastructures, des travaux de modernisation sont en cours au niveau des trois sites afin d'augmenter la sécurité et le confort des patients. Il s'agit principalement de travaux de mise en sécurité du bâtiment, d'une mise à niveau technique et de création de locaux supplémentaires. En 2010, un nouveau bâtiment, actuellement en construction, est destiné à intégrer une nouvelle urgence, la polyclinique chirurgicale, ainsi qu'un espace d'accueil moderne et adapté aux besoins actuels.

### **Organisation à moyen et à long terme**

Actuellement les décideurs du CHEM travaillent sur l'élaboration de concepts pour le futur. La définition des missions et des spécialisations pour chaque site du

complexe hospitalier représente un objectif majeur. Les pistes de réflexion plus concrètes qu'on peut retenir déjà aujourd'hui sont les suivantes:

- Le site de Dudelange aura une vocation d'établissement spécialisé en gériatrie, en gérontologie et en évaluation neurologique.
- En ce qui concerne le site de Niederkorn, la création d'un centre de médecine aiguë hyper-spécialisé en endoprothétique représente une piste de réflexion assez probable.
- Au niveau du site d'Esch-sur-Alzette nous centraliserons la maternité, le service des urgences ainsi que la chirurgie lourde qui requiert de la réanimation.
- Les trois sites garderont un service de polyclinique afin de répondre aux soins médicaux de base de la population.

Il est évident qu'en cours d'évolution des projets et en cas de prise de décisions importantes, les responsables du CHEM s'engagent dans l'information permanente du public.

En tout état de cause, tous nos efforts visent à couvrir au mieux les besoins sanitaires actuels et à assurer une mission de santé publique tout en réalisant une plus-value en efficience qualitative et économique dans le cadre d'une prise en charge globale des patients.



**LE CENTRE HOSPITALIER EMILE MAYRISCH À ESCH-SUR-ALZETTE**

## **Exposition «Il était une fois...»**



Le Commission culturelle de la Ville de Differdange a l'honneur de présenter l'exposition «Il était une fois...» du groupe d'artistes Roland Schmit, Damien Schmit, Sander Janssen, Tom Meyer et Daniel Thiltges à la galerie d'art municipale du Centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

L'exposition présente de nombreuses techniques comme la peinture, la musique, la poésie et la macrophotographie.

Damien Schmit se consacre plus particulièrement à la peinture et à la poésie tandis que Roland Schmit s'est tourné vers la macrophotographie. Le groupe d'élèves de Sander Janssen, Tom Meyer et Daniel Thiltges présentent le projet musical «EPHEMERA PROJECT» réalisé sous la direction de Damien Schmit au LHCE.

Cette exposition pluridisciplinaire sera ouverte du 17 au 25 janvier 2009 tous les jours de 15.00 à 18.00 heures.

## Joindre la Commune en 2009?

L'administration communale tient à vous informer dès maintenant de certains changements qui auront lieu dans un avenir plus ou moins proche au niveau des numéros de téléphone des différents services. En effet, un nouveau format devrait faire son apparition en cours d'année: alors que jusqu'à présent, les numéros communaux se composaient de 6 chiffres «de base» suivis d'une extension de 3 chiffres, le nouveau format sera constitué de 5 chiffres principaux suivis de l'extension de 4 chiffres.

Qu'est-ce que cela change concrètement pour vous? La réponse est simple: Pour le moment, rien du tout! En effet, si vous voulez joindre un service de la Commune, vous composez votre numéro habituel, par exemple le «587711-xxx». Cependant, suite au nouveau format, il devient alors «58771-1xxx». Alors que cela n'a actuellement aucune conséquence, il est possible que les futures extensions de la commune imposent de nouvelles habitudes (si, dans le cas présent, elles ne commencent plus par le chiffre «1»). Restez en ligne, nous vous tiendrons informés...



*D'abondantes retombées fructueuses*

## Bilan des Festivités du Centenaire



Après une année de festivités et quelques mois de recul, le moment de faire le bilan et de se pencher sur les répercussions qu'a eues le Centenaire de la Ville de Differdange est enfin arrivé. Le Centenaire a offert à la commune de Differdange quelque 120 manifestations en plus du programme habituel. Ce fut là un véritable défi pour tous les services communaux et les commissions, les sociétés locales ainsi que les particuliers engagés, mais le jeu en a valu la chandelle: l'événement a permis à la vie culturelle locale de s'épanouir sur les bases d'un riche passé, et ainsi à gagner considérablement en ampleur.

Le Centenaire est arrivé à son terme, et pourtant son influence et les bénéfices qu'il entraînera pour l'avenir de Differdange sont omniprésents. Tel était en effet d'emblée l'un des objectifs de ces festivités: il ne s'agissait pas

uniquement d'organiser une suite d'événements ponctuels, mais de faire naître un certain nombre de manifestations qui seraient alors poursuivies dans le futur.

### Mémoires du Centenaire

En plus de l'investissement profitable pour l'avenir culturel de la commune, les festivités du Centenaire nous laissent d'intenses souvenirs de nombreux moments forts et d'images de l'enthousiasme dont ont fait preuve les personnes concernées.

L'événement nous a aussi permis de réaliser de nombreuses publications (livres, documents, matériel didactique, compositions,





## Prévente Megafuesend 2009



Parc Gerlache, l'Aréna pour des concerts durant un weekend, la foire aux saveurs, le rallye gastronomique et le nouveau weekend carnavalesque «Megafuesend».

DVDs, CDs,...) et de nouveaux lieux culturels exceptionnels comme l'Espace H2O érigé dans l'ancien bassin d'eau à Oberkorn. 2007 arbres et haies ont été plantés sur le territoire communal et les noms historiques font désormais partie du patrimoine de la commune grâce à leur implantation au niveau des panneaux de différentes rues. Le flambeau officiel sur la place du Marché nous rappellera cet anniversaire et les 16 panneaux constituant la galerie en plein air seront périodiquement mis à jour.

### L'apport culturel pour l'avenir

Suite à leur succès, une bonne douzaine de manifestations se-

D'autres manifestations d'envergure comme les jeux «Intervilles» dans la piscine en plein air, le



symposium de sculptures au Parc Gerlache et de grandes productions théâtrales en plein air comparables au projet «De wëlle Grof» s'ajouteront désormais aussi au programme culturel de la commune et seront proposées au public tous les deux ans.

Le Centenaire de la Ville de Differdange a sans aucun doute grandement profité à notre commune qui

en ressort encore plus vivante et dynamique. Ambitieuse et dotée d'un riche passé historique, elle a su faire valoir ses nombreux atouts au cours de l'année 2008, et il n'est pas question de ralentir la cadence en 2009!



ront poursuivies dans les années à venir: on citera notamment le «Liberation Day», le «Nightshift» (l'ouverture de la saison touristique au parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras), la parade et la fête enfantine, la piste de ski de fond et la piste de luge au



Le Weekend de Carnaval 2009 s'annonce dès à présent! Le Comité des Fêtes, en collaboration avec quatre sociétés locales, invite à la deuxième édition de la «Megafuesend». Celle-ci aura lieu les vendredi 20 et samedi 21 février 2009 au centre-ville de Differdange.

Les billets d'entrée sont dès à présent en prévente au service culturel de la Ville de Differdange. (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange)

## Déchets encombrants: Attention!

Les déchets encombrants seront dorénavant uniquement enlevés sur demande. Par conséquent, les personnes ayant des déchets encombrants à sortir aux jours indiqués dans le calendrier (Ëmweltkalenner) doivent impérativement le signaler au numéro de téléphone suivant: 58771-1801. Les déchets non signalés seront ignorés par les éboueurs.

«Déifferdeng, eng Stad hëlleft»

## Remise de quatre chèques de 2500 euros



LA REMISE OFFICIELLE DES CHÈQUES A EU LIEU SUR LE KIOSQUE DE LA PLACE DU MARCHÉ LE 21 DÉCEMBRE 2008

Chaque année, la Ville de Differdange, en collaboration avec plusieurs associations locales ainsi qu'avec les commissions et services communaux, essaie de recueillir des moyens financiers à reverser à des œuvres de bienfaisance. Ainsi, le dimanche 21 décembre 2008, quatre chèques d'une valeur totale de 10.000 euros ont pu être remis à des associations nationales et internationales.

Les recettes de l'année 2008 ont été réalisées comme suit:

Le Collège échevinal a mis à disposition tous les cadeaux de fin d'année afin de les intégrer dans une tombola, dont les tickets ont été vendus au cours de la fête du personnel de l'administration communale. Lors de l'exposition «Rétrospective 2007» au Marché de Noël de l'année passée, les photos du photographe Claude Piscitelli ont été vendues. Une quête bénévole a été organisée pendant le concert «The 4 Centennials». Les recettes du projet «Intervilles du Centenaire» ont été mises à disposition de l'ac-

tion «Déifferdeng, eng Stad hëlleft». Au lieu d'envoyer les traditionnelles cartes de vœux à la fin de l'année, les dépenses prévues ont été données. Des recettes ont été réalisées lors du «Promi-Laf» sur la piste de ski de fond au parc Gerlache. Des fonds ont également été recueillis lors du match de football annuel opposant la Police grand-ducale de Differdange et l'administration communale. Enfin, des sociétés locales, les «Amis de l'école de

musique» et le «Supporter-Club FC Déifferdeng 03» ont fait des dons.

Quatre associations se verront remettre un chèque de 2.500 euros. Il s'agit des «Amis et maîtres de chiens guides d'aveugles au Luxembourg», une a.s.b.l. qui cofinance les écoles de chiens guides d'aveugles. La fondation «Kriibskrank Kanner» s'applique, quant à elle, à soutenir dans la durée les familles dont les enfants sont atteints d'un cancer par une aide appropriée et complète. «Hëllef fir de Puppelchen» appartient au groupement d'études et d'aide au développement de l'enfant. Ce groupe de professionnels offre son aide aux enfants et à leurs parents. Le but est de réduire le plus tôt possible des problèmes de développement en relation avec l'environnement social et familial de l'enfant. Enfin, l'ONG «Hëllef fir Rosario» s'engage à installer des centres d'accueil et de formation, les «Casas de Luxemburgo», afin d'aider à construire un avenir pour les enfants de Bella-Vista, un quartier pauvre de Rosario en Argentine.





# Grand forum pour seniors le 29 janvier 2009

Il y a deux ans, la Commune de Differdange a organisé pour la première fois un grand forum pour les seniors. Le but était de découvrir ce que pensent les personnes âgées de la vie dans notre ville et d'écouter leurs éventuels griefs. A l'époque, cette manifestation unique au Luxembourg a rencontré un succès retentissant puisque près de 100 Differdangeois âgés de plus de 55 ans avaient participé.

La deuxième édition du forum pour seniors aura lieu le 29 janvier 2009 au Centre Noppeney à Oberkorn, en présence des autorités communales et de Madame le ministre de la Famille et de l'Intégration, Marie-Josée Jacobs. Les inscriptions se feront à partir de 14h00 au Centre Noppeney.

Le forum de discussion débutera quant à lui à 14h30. Tout d'abord, un bilan sera dressé des mesures prises au cours des deux dernières années en réponse aux conclusions de la première édition du forum. Comme le souligne Roberto Traversini, l'échevin responsable du 3<sup>e</sup> âge, «ce bilan est très important pour montrer aux seniors que leur opinion compte et que nous les avons entendus il y a deux ans. En plus, organiser un tel forum tous les deux ans permet de nous mettre quelque peu sous pression pour obtenir des résultats».

Après la présentation du bilan, les seniors seront répartis en plusieurs groupes et participeront à divers ateliers. Ces ateliers porteront sur les quatre thèmes suivants: la culture et le sport, la mobilité, la sécurité et les nouvelles technologies. Les participants auront la possibilité de s'entretenir avec des experts dans les différents domaines avant de pouvoir poser leurs questions aux autorités communales. Le forum sera suivi d'un verre de l'amitié.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter Mme Nadine Breuskin au 58 67 01 301 ou M. Roberto Traversini au 58 77 11 213.



## Chèque-service



Die Gemeinde wird ab dem 1. März 2009 die Dienstleistung des Chèque-service einführen, um die Kinderbetreuung für arbeitende Eltern leichter zugänglich zu machen. In der Märzausgabe des Magazins werden wir noch einmal darauf zurückkommen. Bis dahin stehen Jean-Paul Reuter von der Sozialabteilung (Tel. 26 58 58 30) und Guy Weydert von den Maisons Relais (Tel. 58 77 1-1403) für Informationen zur Verfügung.



## Urban Living



Differdingen ist die erste Gemeinde des Landes, die ein Wochenende ganz im Zeichen des Bauens und Wohnens organisiert. „Urban Living“ heißt die Veranstaltung, die am Wochenende vom 6. bis zum 8. März im Oberkornener Sportzentrum stattfindet und folgende Themen abdeckt: Architektur, Immobilienmarkt, Finanzielles und Umwelt. Viele Partner werden mit einem Informationsstand vertreten sein, oder sich an den thematischen Konferenzen beteiligen. Details werden in der Märzausgabe des Magazins folgen. Bis dahin steht Henri Krecké für Informationen zur Verfügung (Tel. 58 77 11 1214).



# PLACE DES ALLIÉS



## CURIEUX DU NOUVEAU VISAGE?

Ambiances et idées pour la place des Alliés et le nouveau parc Wuelemsswiss

SOIRÉE D'INFORMATION PUBLIQUE

MERCREDI 14 JANVIER

HALL „LA CHIERS“ – 19H30